29.10.2014
Göttingen

Alttürkische Grammatik

von Jens Wilkens

Digitales Turfanarchiv /

Von Gabien /

der Konsonant

Klaus Röhrborn

Sogd. →

Zoroastrismus

Dualismus →

Avesta.

Baktrisch

③ Khotansakisch

④ Tumšuksakisch

⑤ Chwarezmisch

⑥ Mittelpersisch

⑦ Parthisch

Clauson über Türkü

Karachanidisch ← Kutadgu Bilig
→ Divān lugāt at-Turk.

Bilge kagan
Kultegin
Tonukuk
} Orhon-Inschriften
Jenissei-Inschriften

altuigurische Texte.

1. Runentexte. (744–840 n. Chr.)
   ostuigurischen Kaganat.

2. Manuskripte.
   - uigurische Schrift. < Sogdische kursive → ?
   - manichäische Schrift.
     b/p g/k
   - Brāhmī
     o/u ö/ü
   - syrische Schrift.
   - Tibetische Schrift.
   - Phagspa.
   - Runen Schrift.

90% Buddhismus.
5% Manichäismus.
5% anderes.

Sprachstufe:

1) präklassisch. Quellen < Mittelpersisch. Parthisch. sogdisch Tocharisch A.

2) klassisch

3) spät~~e~~ altoturkisch / nachklassisch. Quellen < tibetisch sanskrit.

Quellen < chinesisch. (meistens)

3. Karahanidisch.

Toñuquq Inschriften.

ebi+n+ka → Dativ

↓

Pronominales „n"

kil/ïnt/ïm → Personal suffix

↙ machen. ↓ refl. ↘ Präteritum.

15.7.2024

Dr. Jens Wilkens

Altürkische Grammatik. Uni Göttingen

att. ärdi
èdi
Tür. ;di

Gibt es Dialekt in Altürkisch?

ñ ~ y : köñür - köyür - verbrennen

kañu ~ kayu ~ wer

añıg ~ ayıg ~ böse. schlecht.

[illegible]

- (X)pAn
- (X)pAnIn
- (X)p. → [illegible] (13-14) [illegible]

+ dA. Lokal [illegible]

+ sIz. [illegible]

- gu [illegible]

- gulUk [illegible]

-(X)smA
-(X)gLI
} patizip.

ücügma kuš →

ken kälgmä iid

kältig →

kältig

käl-ti-ŋ : du bist gekommen.

Klassische Form.

Äquativ

saŋlıhča

↓

pronomina "n".

olgändä kidrul-

→ (quttatgu bilig ". 11. Jahrhundert.

artamazundu / klass. artamazun

↓

zugrunde gehen.

optativ.

kärgäk. ~ käräk

demonstrativ. Pronomen.

bo	mujar	muja	mini
ol	ojar	oja	oni
↓	↓	↓	
klass.	1	2	

Verwechslung.

S ~ Z D-T

alti - aldi.

söz ~ sös

sibilantenkonfusion

Dentalkonfusion.

~ (K)g → nomug → klass.

~ ~~n~~ nl → nomni → 2.

~ sAr → klass.

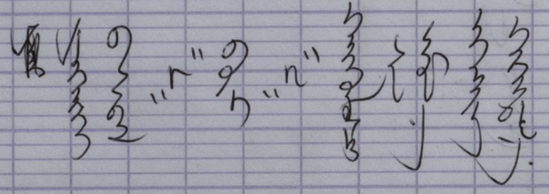
- sA → 2. → [illegible]

Defektiv Schreibung.

t(ä)ŋri kä)ntü - selbst / sich

kä)rgäk s(ä)n

tä)rk ~ schnell. m(ä)n.



kara.

y(a)rlıg ↓

y(a)rlıka-

täŋin-

köŋül. <kwnkwl>

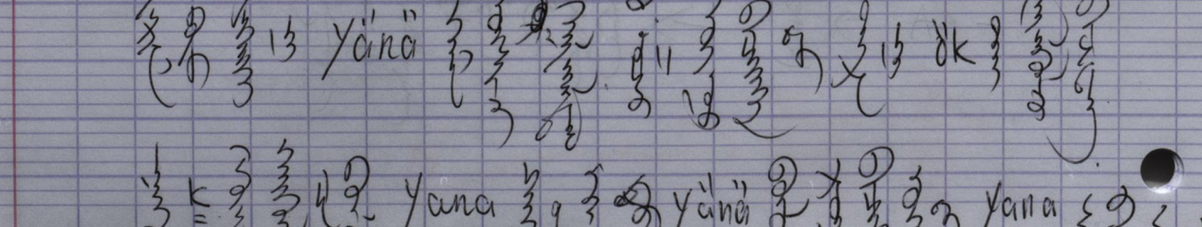
ök <'wyk> → <'wk>

---

2. bulmayın sehr selten / Konverb / normalerweise

qaulamtı denominales Verb (~~denı~~ ~~deus~~ deverbales Verb) - mAdın

yaŋa < yaŋ- umkehren



ančа → ol → an+ča

-r. Stamm

Äquativ.

Partikel ⇒

(Posposition.

Possisiv suffix

quvraγ.

Imperativ.

Ihnen.

šaul → mittelirranische Titel

The Irq Burg

yürüŋ xürüŋ

ürüŋ Uiguren (az) weiß

äsri узоҳор / mozdomāŋ/gesprenkelt gefleckt

toγan Habicht/Falke

quš куғуғ -r Vogel = (falcon)

män ду

(čintan) Sandelholz / -s Sandelholz

ïγač иод Holz/Wadel

ïnzä дәәр.

Olurupan) сууқ sitzen

mänilä/yür daspax. erfreuen sich freuen

ančа

biliglär bil+ïγ+lär/ Imperativ. sich Bewusst sein

är

abqa ab- (lokativ) die Jagd -ya

barmïš ағах / ocux

tagda ууг.

qamïlmïš fallen

täŋridä

ärklig

tïr холос tïr : ti/te -r. sagen

yabiz ууғ schlecht yavız

ol

boz дор

bulti ууг -e

yoridi ағах.

bodun

yaγdi дорсо орох regnen

qara

bulut ууг Wolke

qamaγ

tariγ ур. тарыа. die Saat Getreide

bïšdi ўсимлик / ҳосилдорлик reifen

yaš сувли ва / тоза toza nass / feucht

ot rad/ ёвс. ebc

ünädi auftommen aufgehen

yïlqïqa vieh/ raustier

kïšïkä

ädgü

alte Konverb.

denominales Verb.

Zauberei ⇒ altmongolisch

(ууу) (ууу) (ууу)

ančа → ol → an+ča

Äquativ

Partikel ⇒

-r. S-

Amen. THE ÏRQ BITIG

Transcription

[4] ürüŋ : (ä)sri : toγ(a)n : quš : m(ä)n : činт(a)n : ïγ(a)č : üzä : olurup(a)n : mäŋil(ä)yür : m(ä)n : (a)nča : biliŋl(ä)r ::
[12] (ä)r : (a)bqa : b(a)rmïš : t(a)γda :: q(a)m(ï)lmïš : t(ä)ŋridä : (ä)rkl(i)g : tir : (a)nča : biliŋl(ä)r : : y(a)b(ï)z : ol : :
[53] boz : bulït : yorïdï : bodun : üzä : y(a)γdï : q(a)ra : bulït : yorïdï : q(a)m(a)γ : üzä : y(a)γdï : t(a)rïγ : bišdi : y(a)š : ot : ündi : yïlqïqa : kišikä : (ä)dgü : boltï : tir : (a)nča : biliŋl(ä)r : (ä)dgü : ol : :
[Colophon] b(a)rs : yïl : (ä)kinti : (a)y : biš : yig(i)rmikä : T(a)ygünt(a)n : m(a)nist(a)n : q(a)qï : kič(i)g : di[n]t(a)r : Burua : Ḫurušd : ič(i)m(i)z : isig (or : Isig) : s(a)ŋun : Ïtač(u)q : üčün : bitidim :

Isiz

Suffix

šaul → mittelürkische Titel

The Ïrq Bitig

ürüŋ Ursprung (az) weiß

ärsri ursprung / moldomon / gesprenkelt

toγan Habicht worop / der Falke

quš Vogel = (falcon)

män ich

(činтom) Sandelholz / -s Sandelholz

ïγač Holz / Wadel

üzä dapr.

olurupan) sitzen

mäŋilä/yür dasprax.

ančа

biliŋlär bilig+lär / Imperativ

är

abqa ab- (lokativ) die Jagd

barmïš ab- / ochx

tagda yyr.

qamïlmïš fallen

tägridä

ärklig

tir хотос tir : ti/te -r.

sagen

yabiz

ol

boz dor

bulti yyr -e

yorïdi sbax.

bodun

üzä

yagdi dapoo opax regnen

qara

bulït yyr Wolke

qamaγ

tarïγ yp. mapua. die Saat Getreide

bïš/di ... / doboкapax reifen

yaš ... / mokpoй nass / feucht

ot rat/ ... etc

ündi

yïlqï/qa Vieh / Haustier

kišikä

ädgü

yaviz schlecht

erfreuen sich freuen

sich Bewusst sein

gesetzlendrt werden

aufkommen aufgehen

Zauberei

altmongolisch

altе Konverb

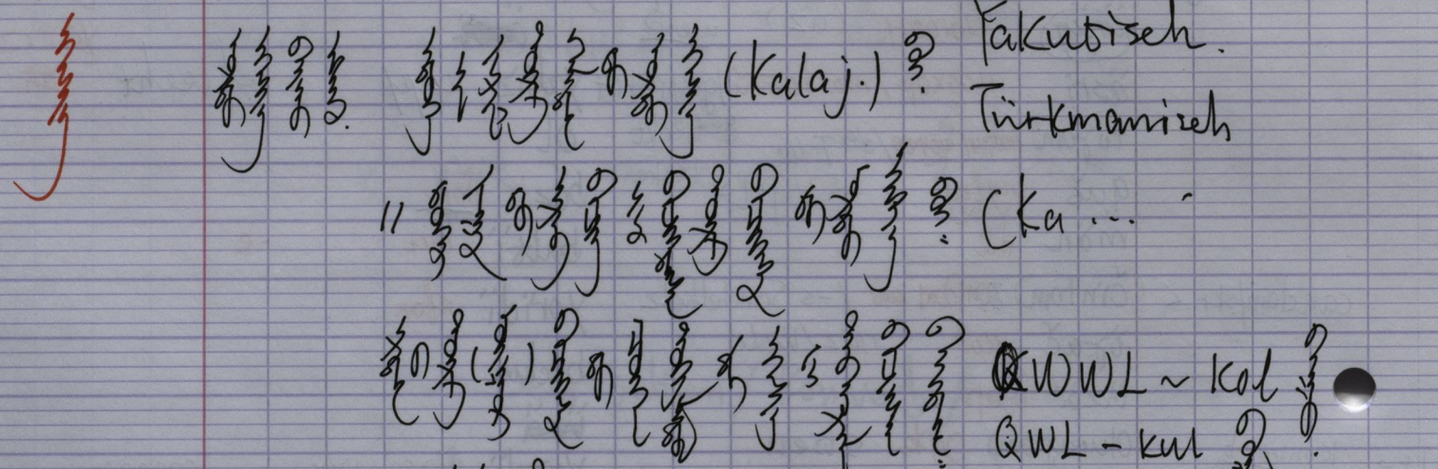
denominales Verb

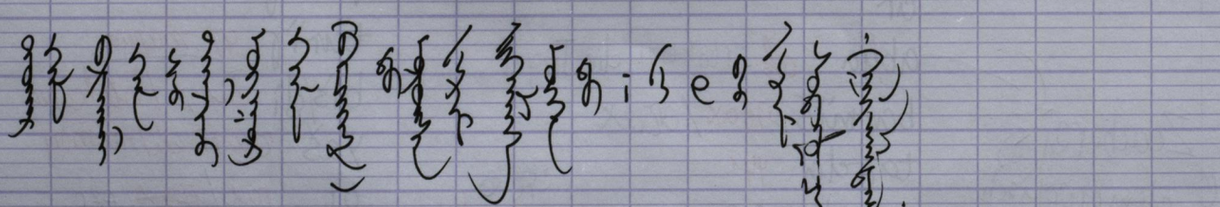
bolti
bars
yïl
äkinti
ay
biš
yigirmikä
Taygüntan
manistantaqï wohnort
Kloster

Kičig
dintar Auserwählten / Mönch / Elekte.
Burua
Huršud
ičimiz
isig
sarjun kurtkyrt. warm / Fieber
Generel.
ïtačuq
ïčün
bitidim

12.11.2014 Altürkische Grammatik

Vokal /a/ä/u/ü/o/ö/ı/i/e/





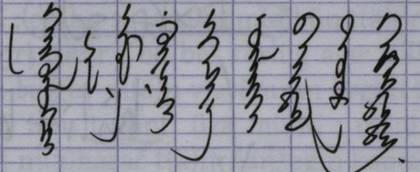
Archiphoneme

/A/ a/ä

/W/ u/ü o/ö idok < id- Ok

/I/ ı/i

/X/ u/ü/ı/~~ö~~i + /XG



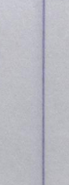
Konsonanten

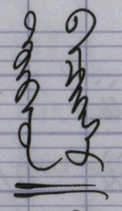
	Stimmlose Orale	Stimmhafte Orale	Nasale	Sibilanten
Labiale	p	b/v	m	
Alveolare	t	d	n	s.z
Palatale	č	ǰ	ñ	š
Velare	k (q.k)	g (ɣ.g)	ŋ	

~~Liquid~~
Liquida

l

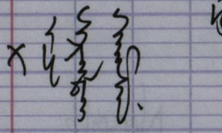
ɾ



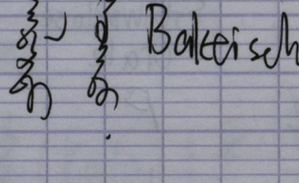


ud Hadakliz.
Rind
hala yuntlug

x. (y)ıgač
(y)ırak
(y)ıgla-
(y)ün-
(y)ürt-
↓
Doerfer



Bakteisch. Dokument.
↓ hili+bär ~ elt+bär
Sims-Williams Nikolas.



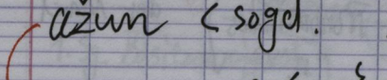
Bakteisch

w. widuag „Kapitel", „Kommentar" sogd.
Wahšik „Schutzmann". sogd.
~~virvem~~
narwan „Ulme" Sogd
kawan „Samstag) sogd.

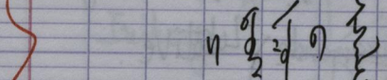
f. yafšun- ankleben. } art.
yapšun-
yapšun-.
freišti = Engel. ?
from/vrom 

ž

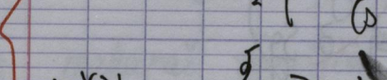
ažun < sogd. Existenz.



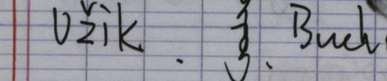
ažun / Welt



Užik. Buchstabe. < sogd.

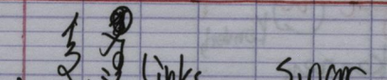


ažži < sgd.



možak. (manichäi) Lehrer.

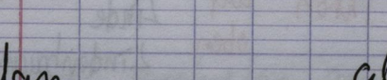
---

sol+tin:  links. sigar: Seite ayat+si+n+ta: Hand.

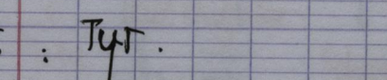
bügün-u: erkennen.

odgurati: völlig begreifend, gründlich.

örgün: Thron. küzädigli = ramraaran / schützen / behüten

šadodan. alpayut:  Tapferer.

uruyut: Tyr.

yarik:  Körperpanzer. yošik: Helme / Ayyira.

---

② bešinč ulug tül körli:

fünfte groß.(en) Traum gesehen hat.

kör-di (Präteritum)

(Vergangenheit)

T II Y > Yarkhoto
↙ ↓
Turfan Expedition

Alttürkische Grammatik WS 2014/15 (Jens Wilkens)

„Die Träume des Bodhisattva“

Manuskript Mainz 131 (T II Y 37) Berliner Turfansammlung

t(ä)ŋrilär agır uu ıḍḍı ol kamag süü üzä [:] šakimuni bodisit(i)v beš törlügin tül kördi aŋsız ulug : äŋ ilki ulug tül kördi yagız yerig tošäkčä tošänür bolur : ikinti ulug tül kördi : sumer tagıg yastukča yast(a)nur bolur : üčünč ugurlug tül kördi üstünki kök t(ä)ŋrig äšükčä äšünür bolur : törtünč ulug tül kördi : ondın sınar ayasınta kün t(ä)ŋri tutar / bešinč ulug tül kördi : soltın sınar ayasınta ay t(ä)ŋri tutar : bo beš törlüg agır tüllärig bügünü kördi bodisit(i)v bilgä biligin): odguratı m(ä)n bulgay m(ä)n v(a)črazan örgün üzä bodi ı altın burhan kutın : tegin ötrü turupanın k(ä)ntü atın tutuntı üzä münti : mänin kanım küzädigli ol kapıgča üŋgäy m(ä)n öntün sınar tört m(a)harač t(ä)ŋrilär tegin kapıgın ünsüzin ača berdilär / tegin ötrü ünüpänin kaŋının adakınta yinčürü töpön yükünti [:] körünlär amtı kutluglar agır ayagka tägimlig šudodan hanımız : alpagut ur(u)ŋut äränlärin balık kapıgınta turgurup oglın küzädür : yarık yošık agırına sünülärin yerkä tayanıp süčig udıyur : birök uudın odunsar amrak ögükin yitürgäy sarvatasideg ... [Rest fragmentarisch]

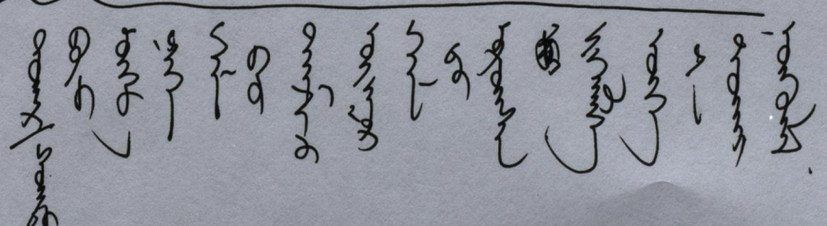
Schluf. aufwecken

Liebling Kind Verlieren

ıḍḍı senken.
un Schlaf
aŋsız sehr gut.
tošäkčä: Matratze.

ugur ~ Gelegenheit.
Bedeutsam
üstünki oben befindlich

Sumer < toch. < Sumaru.



Turfte gtr. (en) Traum gesehen hat.
kör-di (Präteritum)
(Vergangenheit)

② Soltın sıgar ayasınta ay täŋri tutar:

sol + tın — sıgar — aya + sı + n + ta — ay — täŋri

links + ablativ — Seite — Handfläche — Pronominales "n" — der Mond — der Himmel

in ... Richtung — (Besitzanzeigende Fügung 3 Sg.) — Lokativ — der Gott

Possessiv

Postposition

后置词

tut - ar

greifen

halten

fassen

↓

Aorist

③ bo beš törlüg agır tüllärig bügünü körḍi bodisitiv bilgä biligin:

diese fünf — Art/Sorte — schwer

..artig

tül + lär + ig — bedeutsam

Traum — pl. — Akk.

bügün - ü — Konverb

erkennen

böjügü: weise. Zauberkun.

bügünü körḍi: magischerweise sehen.

weise — Wissen, Bewusstsein, Weisheit

bilg + ın = Instrumental

④ ogurati män bulgay män vačrasan örgün üzä bodi ı altın burhan kutın:

vollig begreifend — ich — bul - gay — ich

grundlich

sichlich.

finden ↓ Futur "werden"

erlangen.

< skr. vajrāsana — Thron auf oben — Thron

Linde — Lindenbaum

unten — Buddha — Glück, Segen

diamant

bur < 佛

hän

(bur hagan) — Buddhaschaft

⑤ tegin ötrü turupanın käntü atın tutunı üzä münı:

denn — dawegen?

Prinz, Fürsten

Turfan — Stadt — Pferd.

Stadtname

tunpanın

Instrumental

tut - un - ı — auf. — mün - ı

nehmen, fassen — Vergangenheit. — besteigen

gefangen sein

tur - up - an + n

aufstehen.

⑥. mäniŋ kaŋum küzädägli) ol kapıgča üŋgäy mən öŋtün sıŋar.

beschützen — durch die Tür

man+iŋ ich+Ge. | kaŋ+um Vater | küzäd-igli beschützen schützen | Täter | Demonstrative Pronomen Dies/Jene | Partizip. | Tür | Äquativ „wie" | üŋ-gäy „Futur" werden | sich erheben herauskommen | ich | gn+tün vorne Ost | Seite Richtung. | im Osten.

tört maharāe täŋrilär tegin kapıgın üŋsüzin äcä berdilär:

4 | <skr. | Götter. | Tür + Instrumental | üŋ-süz+iŋ Stimme. ohne | Instrumental | ät-a öffnen | ber-di-lär geben | Pl. | Vergangenheit

Lokapāla

Prinz. | Pr. | Objekte. | lautlos | exikalisch verb | deverbale Substantive.

⑦. tegin ötrü üŋüpänin, kaŋıŋ aelakınta yaŋıčıŋıı töpön yükünči:

Danach? | Prinz. | üŋ-pän+iŋ sich erheben hinaus/kommen. | konverb | Instru | Vater | Ge. | adak+ı+n+ta Fuß. | 3.P. | lok. P.n" | yıčıŋ-ıı sich verneigen (vor j-m) sich verbeugen. | n töpü (Cl.) -e Spitze. Kopf/Scheitel | yükün-ti Vergangenheit ⇕ yıčıŋ-

⑧. körüglär amtı kutluglan agır ayagka tägimlig šuɛlodan hanımız:

kör-üg+lär sehen anschauen. (Vokativische) Verbform Gabain/21§ 2. Person Pl. Imperativ. | Jetzt | kut+lug+lan Glück Segen mit. | schwer | aya- verehren respektieren ayag + ka Verehrung Huldigung Dative Direktiv | wert | < toch. šuddhodam << skr. Šuddhodana Vater des historischen Buddha | han+ımız König | 1. Pl. personal Pronomen

agır ayagka tägimlig

ehrwürdiger Verehrungswürdiger ↑ Buddha/Bodistv Śravak, arhat

Titel respektvolle Anrede.

Śinasi Tekin „Maitrisimit nom Bitig" 1980 BPT IX

清淨土. Reine Reisspeise.

kapıgenta

⑨ alpagut urunut äräŋ/lärin/balak kapıgenta turgurup/oglin küzädür:

alp. tapfer Held → alpagu+t Held, Tapferer, Herführer (Pl.)

urunut Krieger → Pl. ärän+lär+in Männer → Instrumental? → Akk. Genaral

kapig+ı+n+t+a = 3. P.n Lok. Stadt. | Tür, Tor, Eingang

tur-gur-up stehen, aufstehen

küzäd-(t)-ür schützen, behüten, bewachen

oglu (m) Kind, Sohn → Gulaŋ P98. Possessiv

B.P. Akk. Endung

⑩ yarık yoŋık agırlıga süŋülärin yerkä tayanıp süčig udıyur:

yarık Körperpanzer, Rüstung → yoŋık schwer. → Lok. Gewicht. Schwere

süŋü+lär+in Lanze, Speer → Pl. → 3.P. Akk. Possessiv Pronomen

yer+kä Land, Erde, Platz → Lok. → Lehnen

süp → tayan-up → Konverb. sich schützen auf

udı-yur schlafen → Futur.

der Helm, Kopfpanzer.

-e Rüstung

abhängig von

Akk.

⑪ birölk uŋudın odunsar amrak ögükün yitürgäy sarvata/sideg

wenn Schlaf → Adverbial

aufwachen -sar. Konditional Endung.

Geliebter → Lieblingskindchen → 3.P. Akk. → Sohn. (Possessiv) Suffix Pronomen. akk. ins

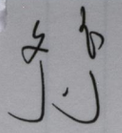
yitür-gäy verlieren → Futur. Irrealis Verbindung.

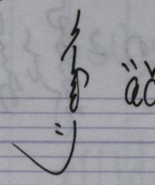
sarvata/sideg → Skr. śrāvasti ??? Stadt und Land in Indien.

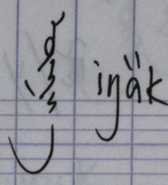
Jetavana Hain (Kloster)

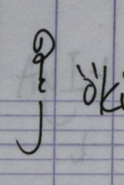
den.

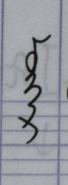
給孤獨

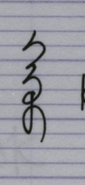


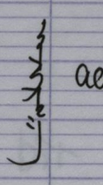

äčkä ; täkä

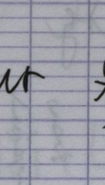

iŋäk


öküz

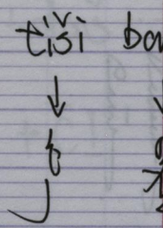

ud

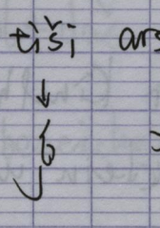

kisrak

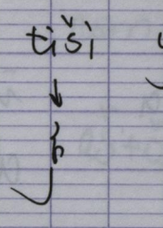

aelgur

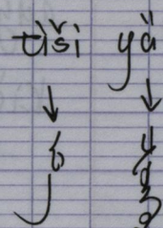

at/yunt

yunt < Turan

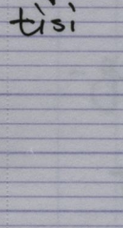

tiši barz

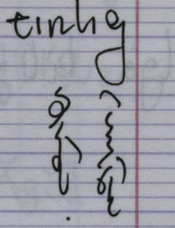

tiši arslan

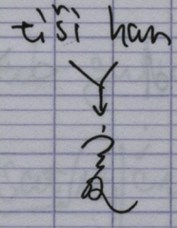

tiši yanga


tiši yäk

der Dämon


tiši


tinlıg


tiši han

Morphemkette

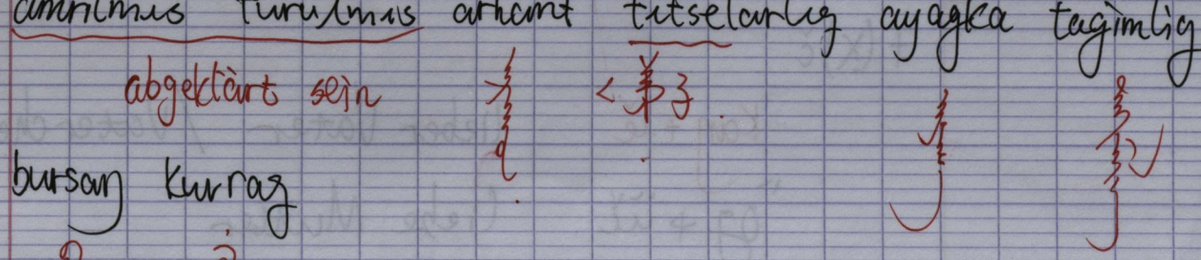
词干. 词缀. 词缀.

派生.词缀.

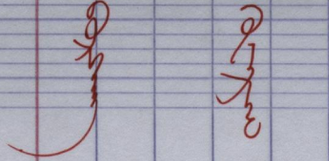
Derivationssuffixe.

Flexionssuffixe.

(词形)变化词缀.


amrılmış turulmış arkant tutselarlıg ayagka tägimlig

abgelegt sein <子.


bursan kurag

Wortbildung.

△ +kIñA / +kIyA

az+hak+ča+k(i)ya allein/wenig

~~tärk~~ bir * üd +ün + k(i)yü

adyü +si

kičig+im+ta. in meiner Kindheit. als ich klein war.

simtagsizkoyul Nachlässigkeit (?)

övkä bilig

yarlykančuči köjul. ustleid ⟷ bilgä bilig

Kantun Stelle zu Frieden.

togam+a

+~~ükkä~~ +ükkältü

Raybazki Mongolische Person Name.

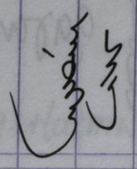
+(x)č

Kan+ič lieber Vater / Vaterchen.

ög+üč liebe Mutter

+(I)čak

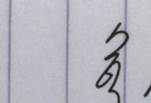
kol+ičak

+S(l)g ănăt+kăkčă+sig .

+(l)dU+UK boyun+duruk.

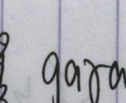
+lXk	bir+kiši+lik.	+lXg.
+daš	yol+daš	nom+daš
+Čl	(Berufbezeichnung)	aš+čl Koch.
+SXz		
-(X)nč!g	kork-unčig	~~fürchtbar~~.
-gUlUksUz	kut-gulucsuz.	undurchführbar
+XgčI	satlagčı verkaufen.	Kaufmann.
(X)mlXg	täg-imlig	gelangen zu erreichen.
-(X)nč	kulunč	

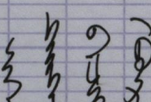
burgan



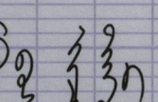


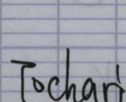
gagan





Tocharisch B





bur xagan.

Die Hungrige ~~Die~~ Tigerin

① öŋrä ärtmiš üddä bo čambudiviṗ uluśta maharaṭe aṭlig

öŋ+rä ärt-miš Zeit+Lok. diese Jambudvipa Land+Lok. < skr. Name+mit

Zeit; Name; früher / durchlaufen + Partizip vergehen

elig han bar ärti.

ellig(?) König heben es gibt ār-ti Hilfsverb. Vergangenheit.

reich Bereich Gebiet

Nagen.

② ol ymä maharaṭe elig han ärtinjü ulug bay barımlıg

jener sowie auch ferner fernerhin. sehr groß reich barım+lig ⇒

-s Gewächs -s Getreide ↑Wald -e Habe -r Reichtum

tsaŋları agılıkları ı. tarıg äd tavar üzä tolu alp

<chin. -s Lagerhaus -r Speicher

agı → Güter/Besitz agılık: Schatzhaus -e Saat Getreide Güter Habe Güter auf ganz Vollständig voll tapfer Held schwierig

Lage.

xtim süŋlüg küčinä tükallig törtin siŋar yer oruŋug ıymıš

treffsicher. Kraft Heeres Macht 3 Sgl. Akk. vollig 4. Abl. Seite Land Erde Ort. Platz Akk. ıy-mıš folgen unterwerfen

heilig. dharma

basmiš / ükü-škö ayatmiš ögrätmiš / ürüg / uzati köni nomča töröča

bas-mis
drücken
vernichten
treten

zahlreich
reichlich
von Vielen.

aya-t-miš
verehren
sein/werden
Kausativ
Faktitiv
Passiv

ögür+la-t-mis
schwer
verehren

ürüg
weiß
hellfarbig.

ständig
üblich
lange.

wahr
richtig
korrekt

Gesetz
Regierung
Agentiv

-tači
Futur;
Deverbales Nomen

baš-lad-ači / imärigmä kamag bodunun kaban asmiš ükl-miš

T
Denominales Verb
regieren.
(Partizip. Präsens)

umgebend
-gmä
(Partizip Präsens)

all.

cis-
aufhängen
vermehren

ükli-
ükit-
sich vermehren
vermehren

Kausativ.

koptun sinar yagsiz yavlaksiz ärti

kop.
alle.
ganz.

sin+ta
sita

yagi+siz
Fehler

yavlak+siz
schlecht.
böse.

2. ol antag osuglug čoglug yalunlig küčlüg küsünlüg elig hannun

-reich

Glanz

Flamme
Leuchte
glänzend

kraftvoll

Kraft

ulug a hatununta tugmiš körgäli sävinglig körklüg mäjizlig

3. single

3.s
l.n
lok

geboren
werden

konverb
aussehen

säv-lieben
sävig-Liebe
liebevoll

schön

Aussehen
schön

itč oglan a ärti.

3.

3.

26-11.2024. Altürkische Grammatik.

1. Stelle: Numerus

+lAr;
+t tegin → tegit → tegitlär

+(A)n är+än
+s isbara+s
+Agu adın+agu

+AgU+t alp+agu+t.

2. Stelle: Besitz.

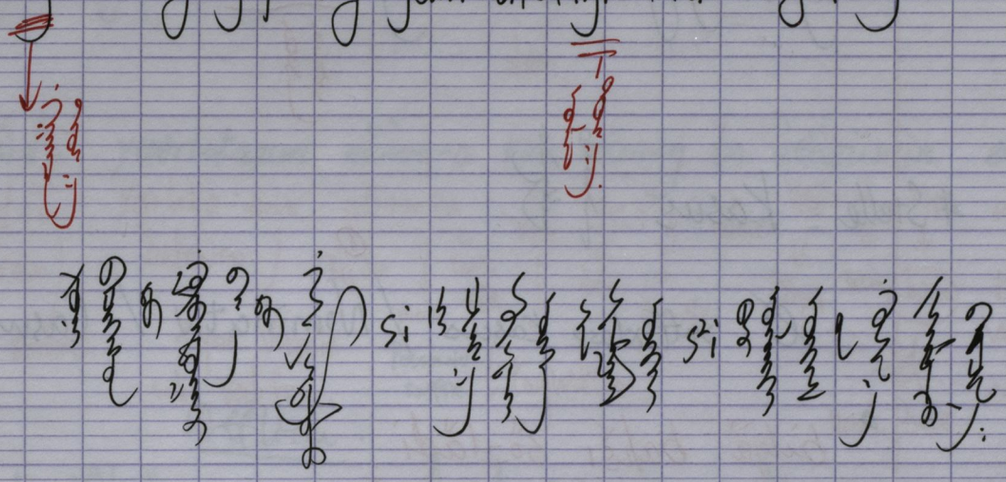
	Singular	Plural
1.	+(X)m	+(X)mXz
2.	+(X)ŋ; +(X)g	+(X)gXz; +(X)gXz; +(X)gXzlAr
3.	+(s)I(n+)	+(s)I(n+); +lAr I(n+)

m: män bän

köz müŋüz tiz ikiz

+(X)gXz

sänin edlig yparlig yemišlik+igiz+kä kigürüng



+igä ⇒ ig+n+ä.

singan bodun ičikdi ; singan bodun kirti

tetsi+si bahši+singa inčä tep tedi.

ata+si ogl+ı tapa kälmiš äg

3. Stelle : Antonymmarker.

+lI köligä+li yaŋku ün+i+n+li.

Schatten Echo Widerhall.

ini+li eč+li Jünger und ältere Brüder

tägri+li yer+li+dä

gruppenflexion.

äelgüli aygyla kilinčlarnyŋ tüsläri

4 Stelle: Kasus.

① Ø suffixlose Kasus / Nominativ / Casus indefinitus

- bilgä bahši sözlädi;
- täŋri burhan oc arzilarıg „kältaym" temäk üzä tayın kigürüp

durch

hinzuführen

arsi

② Genitiv:

+nXŋ ; +(X)ŋ → alten Text Jeden Falls.

* bäg+niŋ ; bäg+iŋ ; bägäŋ

09.12.2014. Alttürkische Grammatik von Tens Wilkens

Die ~~Hug~~ Hungrige Tigerin

(13) äšidü yarlıkazun ečüm-a kim mänin bo ätözümin esirkägüm

äšid-ü hören → Konverb

yarlıka-zun befehlen → 3. per. Vokativi -sche Verbform.

eči+m+a: T Bruder → Dativ → mein, Possessivsuffix

kim: wer → Konjunktion.

män+in: ich → Genitiv

bo: diese

ätöz+üm+in: Körper → mein → Instru. → Akk. nach Posse.

esirkä-gü+m: Partizip als Nomen. → Knausern, Kargheit → esirkägü → Mitleid, Knauserei → sich Sorgen → mein

Verba Sentiendi

höfflich.

(sich keine Sorge machen)

icli Kälmäz.

© Verstärkung der Negation!

② Herr. Besitzer.

käl- kommen → 1. per plural

Gabain §211.

(14) täk biziŋa näčökin ärsär amraklartın adırılguluk ängäk

täk: nur, aber, jedoch

biziŋa: wir → Dat.

näčök+in: wie → Konditional

är-sär: ?

amrak: lieb. → lar: Geliebter → Pl.

adır-ıl-guluk: trennen, unterscheiden → Passiv → Deverbale Adjektiv → Partizip

Abla.

Leid. Schmerz.

sich trennen müssen

(auf irgend-eine weise)

irgendwie

bolmazun ärti tep korkar män tep.

bol-ma-zun: werden → Negierung des Verbstamms

är-ti: sagen → te-P → Konv

kork-ar: Angst haben, fürchten

Rede.

(15) bo sawıg äšidip ičünči mahasa(i)tve tigin iki ečilärinä ötrü inčä tep

bo: diese

sawıg: Wort, Rede → Akk.

äšid-ip: hören → Konv

dritte: → 3. P. Sg.

Prinz 2

eči+lär+inä: Bruder → Pl. → Dat. → Possessiv

ötrü: dann, dann → folgendes

ötündi: verstehen

sein

Prädikat.

(16) bo ärsär aržilar turguluk oron, ol mänin icli korkunčum

Subjekt. Diese wurden.

arži+lar Heiliger <sgd. rzy <sak. risayi <skr. rsi

tur-guluk stehen bleiben sich aufhalten.

Adj.

Platz. Gebiet. Jener

mäh+in mein.

Verstärkung der Negation.

kork-enč+im fürchten 1.P.

Angst. Furcht

ayunčum yok.

ayuč+um Angst Scheu.

ohne nichts vorhanden.

I habe keine Sorge, getraumt zu werden, sondern gibt es im meinen Körper überall Freude.

(17) öni adril-.

anders verschiedene.

achtmaklig achtmaklig

busušum Sorge. Kummer.

ymä kein mehr auch nicht.

yok

ineip aber dann Im Gegenteil

ötöz+um+tä

Possessiv Suffix. 1ok.

ötöz+tum

ygam. vollständig

sich trennen. getrennt werden

öginč sävinč tugar bulgay örki biz yeg adrok buyang tep tedi

Freude. Freude. Liebe.

tug-ar geboren werden. entstehen.

bul-gay suchen finden Futur erlangen -er

vermutlich vielleicht wir

yig besser ausgezeichnet

gute Tat. Verdienst.

(18) ol üčün bo üč teginlär öz öz könüllüntäki sakinmiš sanlarin

Demonstrativ Pronomen 3.P.

üč+ün Zeit. Instru.

selbst. eigen-

herz+lär+i+n

+täki

sakin-miš denken

Partizip

sanl+ar+in Ding.

Possessiv 3.P.

Wie ein Präverb.

söz läšip örü (örü turup) ol arıg içintä takı içgärü kirtilär.

söz+lä-š+ip sagen. konv. einander diskutieren miteinander mitteilen

örü dann. örü aufsteigen erheben auf.

örü stehen+konv. sich erheben. erhoben.

arıg ① der Wald ② heilig rein

içintä içinden. wieder.

takı

içgärü ① içgär-ü ② içtgärü

kir-ä-lär kir-ä reingehen.

10.12.2024 Altürkisches Grammatik J. Wilkens

Äquativ: +čA bel.

belčä bogazča sayda yori- bogaz:

→ Limitativ

freštì uduzup adın anı yolča yoritdı ol mogočlarıg

führen anführen andere. Weg gebrauch. gehen lassen (Kausativ) Magier (Objekt)

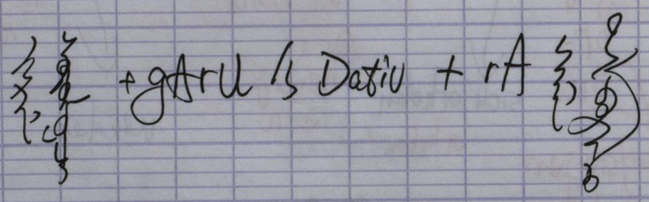
gaj ingüzdäki kum saninča

Zahl

Konjunktiv nach Wunsch / ~~Bed~~ Belieben.

Direktiv +gArU

taygačgaru küngärü ilgärü



By Erdal: taš taš+ık- taš+gar-

draußen

tašgaru

rausgehen.

iç iç+ik- iç+gär- içgärü

D. amtı bız ymä ol ädgülüg č(ı)štanı eliggämü yakın

barıp ol kutlug tınl(ı)gıg könülkin kızıtmazını

sich nähern

kutlug kılıg kılalım.

Glück

Heil.

+rA direktiv lokativ

önrä kesrä taşra içrä aşra.

nach vorne Osten. nach hintern Western. draußen. innen nach unten.

↯ sonra < . soŋra. Rest.

töpörä toki-

↑ başra täp-

+yA

yırya. < *yır+ra

kuryа < *kur+ra.

bir ikintişkä közrä kulkakra sançışur biz

stechen.

reziprok
kooperativ.

sessen < einander zusammen

Similativ +la- op+la-yu-

oplayu täg-

bulıtçılayu / bulıtçulayu wie eine Wolke.

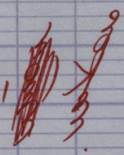
Komitativ +lXgU +lUgUn ş(ı)nnılugun

mit den Teufel.

Orientierungssuffix = +dXn
+tXn
+dIn

üstün köktä altın yagızda.
oben unten.

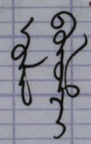
öŋdüni seine vordere Seite.

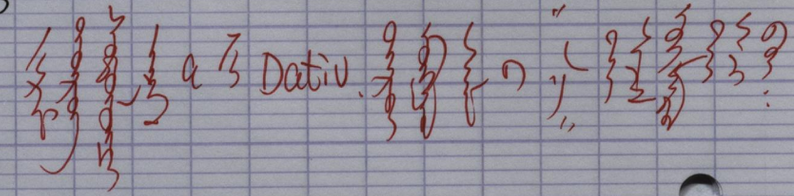
altınkı 

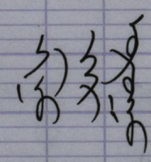
△ Sonderfälle

köŋlin < köŋül.

yaruk täŋri küčinin etmiš örgin üzä olurti



kagan +im +a → 

ärimärü 

Akkusativsuffix nach Possessiv. +Xn

yerimizin. özümüzün. özütümüzün.

+nI

16.12.2024

Die hungrige Tigerin (Teil II)

1. anča yoruyu yanı ānüklämiš bir tiši barsıg körtilär.
   so dort. yor-yu gehen ↓ konverb. yanı neu gerade. Junges. ānüklä- gerade Kinder haben. Tierjunge. bir ein. tiši weiblich. barsıg Tiger + Akk. kör-ti-lär gesehen haben / sahen.
   dann sie gingen weiter und sahen eine Tigerin / eine weibliche Tiger die gerade/neu ihre Kinder gehabt hat.

2. ol ač barsı ymä ānüklüp yeti kün (ärtmiš ärti).
   Jener hungrig. Tiger auch schon. konverb. 7 Tage. vergehen. dass. ~~es hat schon 7 Tage gedauert, dass~~ diese hungrige Tigerin ihre Kinder bekommen hatte.
   ~~Diese hungrige Tigerin ihre Kinder~~

3. yeti ānüklänjü ägirtip kavzatıp ačmak suvsamak üzä sıkılıp
   Sieben baby + pl. + ins. barsı Dat. ägir-ti-p folgen verfolgen pünktlich hinterher gehen. konverb. kavzat-ıp umgeben umdrängen. ač-mak hungrig Hunger. suvsa-mak dürsten durstig Durst. üzä auf von. sıkıl-ıp pressen quälen tragen Pass. erleiden erleben. konv.

turmıš yavrımıš sınmıš ätözläri alagurup küči küsünü üzülüp
1) stehen 2) abmagern schwach werden. yavrı-mıš. sın-mıš zerbrechen. ätöz Körper + lär + i. alagu-r-up 3. Pers. Sg. geschwächt werden. küč Kraft. üz-ül-üp Pass. abgeschnitten zerbrechen vernichten. konv.

inakaya ölgäli yatur ärti.
inakaya Interjektion. als bald. öl-gäli liegen. yat-ur. Aorist + Präteritum. 不定过去时.
Postterminal. interterminal.
üzül-: abgebrochen werden. beendet sein vernichtet werden.

4. nä anı ulugı meşhabale tegun körüp inçä tep tedi

was jener grop Nenne. Prinz Kör-sehen so Wort. te-sagen.

3.sg. Konv. Rede. Perf.

Sobald er sie gesehen hat.

nä ---- Verb+p. seit.

3. ay erinč tüši barş änüklägäli yeti kün bolmuš yeti 7

① Monat/Monat ↓ Junge Konverb. 7 Tage. sein 7.

② Interjektion. offenbar wohl. änüklä- Suffix. Vorvergangenheit.

(sein+obe) Junge bekommen

arme.

Gelegenheit ⇐ ök yek.

änüklärti anıp mäş yumšak tilägü ök täginč bulmayuklka

v.a. iy- Futter Trinkbares suchen Konv. Pfeil Erlangen finden ↓ iok.

folgen Beute. Bekommen negation.

Nominale Verbform.

anın açmak suvsamak ängäk üzä sıkılıp yanturu yänä

ol. Hunger Durst. Leid auf. tragen yan-tur-u.

deswegen. (der) (der) Schmerz. (das) umkehren

Plagen zurückkehren. Konverb wieder

umkehren. nun aber

öz änüklärin yegäli kılınur.

im Begriff sein/stehen.

selbst. ye-gäli kıl-in-ur Futur.

eigen. essen tun machen

fressen. gründlich tun.

sich betätigen.

17.12.2014. Altürkische Grammatik. J. Wilkens.

Pronominal

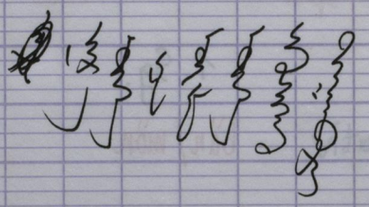
	1. Sg.	2. Sg.	1. Pl.	2. Pl.
Nominativ	bän/mön	sän	biz/bizlär	siz/sizlär/(silär)
genitiv	bäniŋ/möniŋ	säniŋ	biziŋ/biznŋ	siziŋ/sizniŋ/sizlärniŋ (silärniŋ)
Dativ	baŋa/maŋa	saŋa	bizŋa/bizkä	sizŋä/sizlärkä
Akkusativ	beni/meni	seni	bizni	sizni/sizlärni
Lokativ	mendä/mendä menidä	sendä/sentä senidä	biznitä/biznidä bizintä	sizintä/siznidä/sizlärdä
Ablativ	mentin/menidin	senidin	biznidin	siznidin
Direktiv	baŋaru/maŋaru	saŋaru	bizŋärü	sizŋärü
Similativ	/	seničülüyü	bizinčülüyü	siznčilüyü.

	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
Nomi	bo	bolar	ol	olar
Geni	munuŋ	bolarniŋ	anıŋ	olarnıŋ
Dati	muŋa muŋar	bolarka	aŋar/aŋa	olarka
Akk	bunı munı	bolarnı	anı	olarnı
Loka	bunta munta	bolardın	anta (adverb.)	olarta
Abla	mutin	/	antin	olardın (nur Islam Text)
Direktiv	[bäru]	/	aŋaru	olaŋaru.
Similativ	munlayu mučulayu	/	anlayu ančulayu	/
Instrumental	munun/munu	/	anın	olarnan
Äquativ	bunča/munča	/	anča	/

07.01.2025 Alttürkische Grammatik. J. Wilkens.

Nominal verbal suffix

1. Tempus und Aspekt (时态. 体)
2. Status
3. Modus
4. Person
5. Numerus



+lA- +A-

ülgü + lä- messen.

täg + lä- messen.

kın + a- strafen.

+(A)d

ulug + ad- ulgad- groß werden.

+(X)K- ič + ik unterwerfen.

+(A)Ar- yïrïg + är weiß werden

+lAn- kating + lan sich anstrengen

könül + län- denken.

+(X)rka tsuy + urka- mitleiden

erinč + kä- mitleiden.

+sIra- kagan + sIra ohne Qagan.

+siz Negation.

(Zetasizmus. Rhotazismus)

+(X)gsA- (Desiderative) uč-ugsa fliegen wollen.

-(X)msIn- (Similativ) kil-imsin

-(X)š (Reziproka)

-(X)l-, -tXl, -tUrul (Passiv)

-(X)n-, -lXn. (mediale Verben · reflexive)

Kausativa ← -Ur-, -Ar-, -gUr-, -tUr-, -Xz-, -(X)t-, -(I)t-.

adak-asra bol- adakasra kıl-

yok yodun bol- yok yodun kıl-

balıg başlıg bol- balıg başlıg kıl-

(Negation) -mA-

-mIš -mAdOk -mAmIš Partizip. Negation.

Konverb -(X)p -(X)p.tn -(X)pAnIn Konverb.

↓

Negation -mAtIn.

sarar kunčuy

↓

Aorist als Attribut.

Aorist.

-Ur → U

-Ar → A

-Ir → I.

kıl-ur

→ nicht ganz systemarisch.

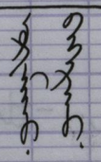
-yUr temäk. ⇒ teyür ~ ter

oyna- oynayur ~ oynar

yorı- yoriyur ~ yorır.

-(X)k-, +(X)k-, +k|r- → -Ar

sanč-ık- aguk- . kı+kır-ar. :



-(X)t- → -Ir

-(I)t- → -Ur.

Negation -mAz

2.B.

1. Sg. tükäl bilgä mən ärär mən.

2. Sg. nägü üčün murtay sözläyür sən ?
weshalb.

3. Sg. birök sən öyrärik katıglanmasar sən odgurak
früh. sich anstrengen.

seri aŋru ölürür
zuerst
↓
kausativ.
使动.

bo yertinčüdä kim ärsär mäŋü eştilmäz
irgend was. ewig. eşit-Il
eşid
aşid
↓
Passiv

1. pl. Kop ugrun elig bägnin yarligin tiglagalı
Aspekt
Hinsicht.
zu.

anık turur biz.
bereit stehen.

2. pl. ay čandallar taki nägü küdärsizlär ?
= candāla. noch. was warten.

3. pl. tsuylug erinč ärliglär korkmatın äymämmätın
ehrend. fürchten

nägülük čašut čašunmalar örki ?
weshalb verleumden 诽谤.

figura etymologica.

paréizp.
negativ.

Wunschform. (volitional / verbforms)

	Sg.	pl.
1.	-(A)yIn	-(A)lIm
2.	∅, -(X)ŋ	-(X)ŋ, -(X)ŋlAr
3.	-zUn	-zUn, -zUnlar

Beispiele.

1. sg. yarlïkamčuï könülin ..... birtäm ketäriŋ

akraš säriŋ mäkiŋin köräyin.

2. sg. Käl toyïn

3. sg. uluŋ eliŋ-a bramanka mäniŋ satïgumun

bärgäli ayzun

1. pl. aniŋ süzök burhanlar ulušında

rein.

tugalum.

2. pl. körünlär aniŋ äčiŋ ämgäkin

verb.

3. pl. kop süzök kertgünč könülin äšidzünlär tïŋlazunlar

Glaube.

Gläubigkeit.

äč ~~bare~~ bars 13.01.2021

~~tözin~~ biznitä

vor Buddhistisch

Leben.

bo erinč tinlig üčün ätözüg titip munun (isig özin) ulagda udačı tep tedi

arm elend. Lebewesen. Körper Akk. tit- aufgeben. bo. Ge. warm Selbst. ula- Verlängern fortsetzen verbunden sein. gali: Konverb + Modalverb. u- können -dači Futur.

in dem (

ulug tezin bo savug äsidip yänä arton inisinä ay inim (alp ertgülük)

groß 3.sg. Prinz diese Gespräch Akk. hören Konverb. wieder dann und. mittleren kleinen Bruder Da. Interjektion tapfer Held schwierig. alp + "gewiss" schwer zu machen

Dann ältester Prinz dieses Gespräch gehört hat, hat er zu seinem mittleren kleinen Bruder so gesagt, ob

tavar alp iš näg inčip (isig özä) ärtmäz tep ~~tep~~ tedi.

Ware. Güter Leben. tapfer Tat. Verstärkung der Negation. so dann aber warm selbst. lok. ärti- vergehen Passieren. vorbeigehen.

bo sawung basa sonrata mahasatve tezin incä tep tedi.

dann später danach

End.

ay eč/ämim-a. biz kamagun amtı (isig özümüzkä ätözümüzkä

Brüder Interjektion. insgesamt jetzt warm. Körper Selbst. Da. Körper. Da.

wir alle.

Da

ärtinjü ilinmiš yapšinmiš biz. näčip yaña adınagu(ka).

ärtinjü: sehr, äußerst
ilinmiš: ilin- hängen bleiben
yapšinmiš: sich hängen an.
näčip yaña: aber, wiederum.
adınagu: anderer

asıg tusu kılgalı bilgä bilglig yaruk közümüz yok bolur

asıg: Vorteil, Gewinn, Nutzen.
tusu: machen (um ...zu) +Konverb.
kılgalı: weise.
bilgä: Kenntnis, Wissen.
bilglig: Weisheits.
yaruk: licht, Glanz.
közümüz: Auge.

örki (ymä antag) birär (ulug yarlıkančučı könülüg)

örki: vielleicht. Vermutung.
ymä: derartig, 這樣的
antag: je einer
birär: (es gibt bestimmt)
ulug: barmherzig 慈悲的
yarlıkančučı: Herz.
könülüg: sehr mitleidig.

die große Barmherzigkeit

kutlug yalavaklar ürüg uzatı öz ätözläri(n) tıtıp adalap

kutlug: glücklig, Gesegneter, heilig.
yalavaklar: Menschen.
ürüg: neip. hellfarbig (ürüng) lange.
uzatı: städig üblich lange
öz: eigen
ätözläri(n): Possessiv
tıtıp: aufgeben
adalap: idalea- aufgeben id-; senden

tınlıglarka asıg tusu kılurlar tep tedi.

tınlıglarka: Dat. Lebewesen. aten.
asıg tusu: Nutzen Gewinn Vorteil
kılurlar: kıl- Aorist
tep tedi: (Wenn ...., dann bereiten sie.)

bo munča savig eči[l]ärinjä sözläp ötrü käntü könül[i]ntä inčä tep

so viel ein paar — selbst eigen — Satzeinleitung. Konjunktion.

Nachdem er zu seiner Brüder solche Rede gesagt hat, hat er (in seinem Herz) so gedacht.

sakındı. kılsı. bo mänin ötözüm yüz mıŋ ažun[l]ar[t]un bärü

denken — als wie. wenn nehmlich — Hundert Tausend zahlreich — Existenz — hier her seit ... von ... her

Wenn mein Körper seit zahlreichen Existenzen sinnlos, nutzlos oder irgendwie verfaulte, ~~wer~~ wird

Wie oft doch.

yoksuz asıgsız näčä näčä yirüdi: mäŋ ymä ädlıgsız bolup.

vergeblich — nutzlos — sinnlos — Synonym — wie viel einige irgendwie wie oft — verfaulen — Verstärkung der Negation — wertlos

(würde) es überhaupt/gar keinen Wort.

nä ärsär asıgka tuşuka kirmädi. näčükin bökünki künta

was Wenn so dann — eintreten — eintrat — wie + Ins. — bo künti heute — Tag. + lok.

Attribut der Zugehörigkeit

Dann. es gab keinen Vorteil.

munı täg kärgäklig išlätgülük yoŋlaguluk oron tapıp,

bo. Akk. — Vergleiches Partikel „Wie". — notwendig wichtig. — išlät- anwenden — iŋ yoŋla- — tap- @ verehren @ finden erhalten.

in diesem Tag solchen (notwendig) angewendete Ort finden

wichtige

~~tamit~~ ~~dsamit~~.

diese meine stinkende und nutzlose Körper wie ausgespuckter und hingeworfener

bo muntag yrdig körgäksiz atözümin sidmiš kämišmiš

stinkend. nutzlos. Possessiv refl. ausspucken kämiš- hinwerfen

yin yar täg tipip idalap, bo erinč yavlig aš barska

-r Speichel. -r Auswurf. tit- verlassen. aufgeben. elend

Auswurf zu verlassen. Warum werde ich für diese elende hangrige

nägülük umuq maq bolmaz mäin tep nunčulayu

wie denn. Warum denn wie. Hoffnung. Zuflucht werden + Neg. so.

Tigerin keine Hoffnung und Zuflucht?

sakinip, eči/äri birlü sözläšgülük kezigin tizigin

denken. Brüder zusammen einander. Reihenfolge Fieber krankheit

ärttürüp ol bars üzä önjin önjin (yavlakančuci könül)

ärt- ärttür- vergehen lassen, verbringen. verschiedene anders Barmherzigkeit

turgurup erinčkädilär tsuyurkadılar.
aufstehen erinčkä- < tsuy-urka-dı
entstehen bemitleiden sich erbarmen.
einrichten. sich erbarmen.

inčip olarnın arasında aglaşı taki mahasatve tegin ol
aber dann. zwischen agla- und mehr
yıgla- weiterer
jammer auch noch.

barsınğ ačun toroğun üngäčin tolgağun tetrü körüp
Leid -e Bedrängnis verkehrt.
mager. wenden?
Abmagerung.

tägrä tägzinip közin idi anduran ketärü umatın üč
herum. sich herumdrehen Verstärkung von... weg ketär- können.
umkreisen. der Neg. weg. entfernen.
Auge.
Negation
Konverb

käč tetrü körü turup ötrü kodup öji yorıp bardılar
lange verkehrt. dann
hinlegen
ablegen
hinterlegen.
gehen.
fortgehen.
hingehen.

14.01.2024

Futur.

Sg.	Pl.
-gAy män	-gay biz
-gAy sän	-gAy siz
-gAy	-gAy / -gAy lAr

-dAČI

↳ Partizip Präsent

-mAČI Negation.

ölmäči yitmäči sän.

bodun aŋar aydačı

: Das Volk wird zu Ihnen sagen.

Kimkäŋ ~~bän~~ bermäči sän

* kimka näŋ

Ich (Du) werde niemand es geben.

Seziksiz bo adatun kutulgay sän

zweiflos Gefahr.
Dämon

biziŋa ölüm artı tägmägäy

keines Weg

	Sg.	Pl.
1.	-dXm	-dXmXz
2.	-dXŋ, -dXg	-dXŋXz, -dXgXz, -dXŋXzlAr
3.	-dI	-dI, -dIlAr
	Verneinung	-mA-

Partizip(chen)

(Perfekt) -mIš Verneinung -mAdOk *

bo savka ymä kamğan (a) külmišlär, yosipasıg

Laehen. Äsop.

ögmišlär, ıncä temišlär

preisen. griechisch.

Subjekt. Konverb.

onta ötrü | brahmacıdate elig | | käyikčilärig okup,

wild. Jäger rufen,

amrak kunčuy badra katunung tüšämiš

Ehefrau. träumen

Possessiv? tülin eyin käzigčä tükäl olarka sözlädi

Traum Akk. Agens ihnen.

folgend reihenach.

mən tüšamiš tülüm adınsız bolmaz.

mənin.

käk birlä katnaşu savlar körününtä

Hass Dinge(?)

ärmiškä näŋ bo savlarnı bilgäli unazlar

Verstärkung Können Vermögen.

Verneinung

Verneinung (-mAyOkka)

-yok

yuguz yer ürkligi ulug elig-a başımızdaki

kraft besitzende. Vokativ

Beherrscher.

kara saçımız üç bulunı tınglamayok ol

Haar mız Spitze Spitze. grau Werden

-dOk

-mAdOk.

körmädök ešidmädök savlarnı kördüm

Dinge.

-dOk+In azgurdokın

Instrumental

Vorausweisen Partizip

-gmA

ken kälgmä üd ⇒ Zukunft.
später kommend Zeit.

-gIl

ädgü ögli ⇒ Freunde.
= denken.

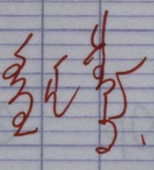
ädgü ögli körül ⇒ Freundigkeit. ⇒ maitri

-dAčI

turkaru katıglandačı bodisatav
immer sich anstrengen.

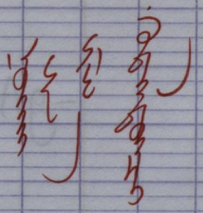
-gAn

ölgändä kutrul-
befreien.



-gučI

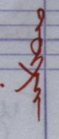
it ätin satgučI
Hund Fleisch verkaufen.



-gU
(Vorausweise Partizip)

kılmagu kılınč der Tat.
nicht machen kann.

torkgu täg yalunlan
Anst. haben, flammen.



ayagu metü ejen borda.

-gUlUk sanaguluksuz ülgülägülüksiz.

tüzgärgülüksüztä turmiš

-SXK kün tugsuk.

-slg. ~~ölt~~ ölsükün du ~~wirst~~ wirst sterben.

ančolasig spenden.

21.01.2014 Alttürkisches Grammatik von Dr. Jens Wilkens

Konverb.

-(X)p -(X)pAn -(X)pAnIn / -mAdIn

-gALI (Supinum) -mAgI (selten)

-A, -I, -U, -yU.

Verstärkungspartikel alu, birlä, ök

tik-ä Kulkakin
Külčir-ä yüzin } Fest
mit lächelndenen Gesicht.

tuyä täglök
blind

tap-a → in die Richtung.
finden.

Kud-ı → gießen.
hin ap ausgießen.

yan-a wieder.
zurückgehen.

~~teyin~~ te-yin (Orhon Ins.)
sagen.

kälmäyin anta ok tursar sän

-gInčA so lange bis

bilgä är-mägınčä

lexikalisches Verb (Konverb) Hilfsverb. (flektiert Form)

ınčä tep yartıkadı.

Version.

Relativ-Konstruktion

kayu üdün mən beš törlüg ulug tülüg körüm ärti.
zu welcher Zeit ich 5 gg. als 1. pers. 3. p.

antada bärü ..... olurgalı küsäyür ärtim.
von da ab Aorist. 1. p

öydüm sözlädi ärti früher hatte er gesagt.

yük iğäliğ kertgünnäz ärtilär
Dämon

Hilfsverb

alk- schwinden.

känt tägräki dodunuğ bokunuğ öngälı alkıp
Stadt herum toten vollständig

* Postverb = Hilfsverb = Auxiliarverb

-gälI är-

ädgü kalınčı bar ärip adınlarka ävirgäli ärsär
Punya zuwenden übertragen.

Intervision
-gälı är-

Kop adadan küyü küzädü ärürlär
all Gefahr tü
↓ beschützen (von)
tf.

bar-

bo nomka kertgünnädäi tinlig yoriyur
glauben.

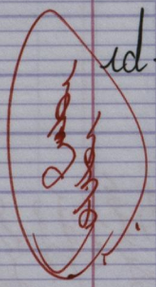
turur ärkän ič ölüp bargaylar.
während bald.

ič ičägüsi ... akıp bardı
Eingeweide fließen
肉体.

arka etlänip bardı
(3)

bul- / bol-

ädgü nom tınlagalı bulgay ärki män
vermutlich.
Dubitativpartikel.



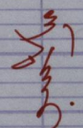
ıd- schicken

nakük ärsär ölürgäli ıdmagay

irgendwie vielleicht. zulassen

unutu ıd-

etwas vollständig vergessen



kal- bleiben

ol bargala kaldı

er war dabei zugehen.

at ... turu kalmış

Pferd bliebt plötzlich stehen

käl-

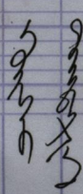
ört yalın üriip kälir

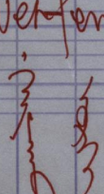
Flammen aufheben kommen sich

kämiš-

bütün balık ıdıš kuru kılıp kämišgäy

trocken machen werfen





kulun-

yantunu yänä öz äniklärin yegäli kulnur.

kör-

kadeg yanı kura kördüm

Bogen spannen versuchen.

tükät-

küčüm küsünüm kävilü tükätti

geschwätzig sein.

u-

adertlagalı uyur Er kann unterscheiden.

ugra- vergleich.

nä iš išlägälı ugrayük sän?

planen

Was hast du vor?

Version.

al- Subjektversion

~~bel~~ ber- Objektversion.

yitti kelečin tartıp altı.

ziehen.

antag ärsär nomlayu beräyin

* Gregory Anderson. / Südsybirische Turksprach.

Vilkens)

er Handschrift)

narate atl(ı)g elig han bar ärti .

barımlıg tsaŋları agılıkları ı tarıg äd tavar üzä
sıŋar yer orunug iymiš basmıš üküškä ayatmıš
ladačı imärigmä kamag bodunın karasın asmıš

nlüg elig hannıŋ ulugı hatunınta tugmıš körgäli

i . Wald. Vergnügen
gta arıgta ilinčükä bartı .

ötrü ol üč tegitlär hua čäčäk tüš yemiš ävdigäli

šlıg bärk arıgka kirip ötrü anda tıngalı olurdılar

nčä tep teti .

um bäliŋlägüm kälir .

kadır yavlak käyiklär bar bolup biz yokadguluk
ä tep teti .

ümin esirkägüm idi kälmäz .

AKK
luk ämgäk bolmazun ärti tep korkar m(ä)n tep .

i ečiläriŋä ötrü inčä tep ötündi .

orkınčım ayınčım yok .

zümtä tolu ögrünč sävinč tugar . bulgay ärki biz

sakınmış savların sözläšip ötrü örü turup ol arıg

"uberflüssig

Alttürkische Grammatik / WS 2014/15 (Jens Wilkens)

„Die Hungrige Tigerin“ (nach der Petersburger Handschrift)

(1) öŋrä ärtmiš üḍdä bo čambudivip ulušta m(a)haraṭe atl(ı)g elig han bar ärti .

(2) ol ymä m(a)haraṭe elig han ärtiŋü ulug bay barımlıg tsaŋları agılıkları ı tarıg äd tavar üzä tolu alp aṭım süülüg küčiŋä tükällig törttin sıŋar yer orunug iymiš basmiš üküškä ayatmiš agırlatmiš ürüg uẓaṭı köni nomča töröčä bašladačı imärigmä kamag bodunın karasın asmiš üklitmiš koptın sıŋar yagısız yavlaksız ärti .

(3) ol antag osuglug čoglug yalınlıg küčlüg küsünlüg elig hannıŋ ulugı hatunınta tugmiš körgäli säviglig körklüg mäŋizlig üč oglanı ärti .

(4) ’äŋ’ilki ulugı oglanınıŋ aṭı m(a)habale ärti .

(5) ikintisi orton oglınıŋ aṭı m(a)hadeve ärti .

(6) üčünči ’äŋ kičigi oglınıŋ aṭı m(a)has(a)tve ärti .

(7) bir ugurta ol elig han üč oglanı birlä taštın tagta arıgta ilinčükä bartı .

(8) kačan anda tägip ilinčü mäŋi išin ärtürdöktä ötrü ol üč tegiṭlär hua čačak tüš yemiš ävdigäli aṭaları elig bägkä ötünüp ayıṭıp kaltılar .

(9) anda munda ınaru bärü yorıyu bir ulug kamišlıg bärk arıgka kirip ötrü anda tıngalı olurdılar .

(10) tıngalı olurmišta ’äŋ ulugı tegin iki iniläriŋä inčä tep teti .

(11) ay inilärim äniŋ bökünki kün ärtiŋü korkgum bäliŋlägüm kälir .

(12) inčä bolmazun k(a)ltı bo arıg sämäk ičindä kaḍır yavlak käyiklär bar bolup biz yokaḍguluk ämgängülük bolmalım tep . ikintisi tegin inčä tep teti .

(13) äšidü y(a)rlıkazun ečim-a kim äniŋ bo ätözümin esirkägüm idi kälmäz .

(14) täk biziŋä näčökin ärsär amraklartın adırılguluk ämgäk bolmazun ärti tep korkar m(ä)n tep .

(15) bo savıg äšidip üčünči m(a)has(a)tve tegin iki ečiläriŋä ötrü inčä tep ötündi .

(16) bo ärsär aržilar turguluk oron ol äniŋ idi korkınčım ayınčım yok .

(17) öŋi adrılmaklıg busušum ymä yok inčip ätözümtä tolu ögrünč sävinč tugar . bulgay ärki biz yeg adrok buyanıg tep tedi .

(18) ol üdün bo üč teginlär öz öz köŋüllärintäki sakınmiš savların sözläšip ötrü örü turup ol arıg ičintä ṭakı ičgärü kirtilär .

Alttürkische Grammatik
Jens Wilkens
Wintersemester 2014/15

Die hungrige Tigerin (Teil II)

anča yoruyu yaŋı änüklämiš bir tiši barsıg körtilär . ol ač barṣ ymä änükläp yeti kün ärtmiš ärti . yeṭi änükläriŋä ägirṭip kavẓaṭıp ačmak suvsamak üzä sıkılıp turmiš yavrımıš sınmıš ätözläri alaŋurup küči küsüni üẓülüp unakaya ölgäli yatur ärti .

nä anı ulugı m(a)habale tegin körüp inčä tep tedi . ay erinč tiši barṣ änüklägäli yeti kün bolmiš yeti änükläri avıp mäŋ yumšak tilägü ok täginč bulmayukka anın ačmak suvsamak ämgäk üzä sıkılıp yanṭuru yänä öz änüklärin yegäli kılınur . muntada käz erinč tınl(ı)g bolgay mu tep tedi .

bo savıg äšidip m(a)hasatve tegin ötrü ečisi teginkä bo barṣ nägü yeyür uẓaṭıkı ašı nägü ol tep ayıtdı .

ečisi tegin inčä tep kikinč berti . barṣnıŋ ṛbišniŋ manunıŋ arslannıŋ böriniŋ tilküniŋ ašı ärsär yalaŋuz yiṇtäm isig ät kan ärür . muntada adın takı öŋi aš ičgü yok . kim bo alaŋurmiš ač barsıg tirgürgülük tep tedi .

bo savıg äšidip ötrü ikinṭisi m(a)hadeve tegin ukunčsuzın inčä tep tedi . bo muntag osuglug torumiš küčsirämiš alaŋurmiš ač barṣ ačmak suvsamak ämgäkin ärtiŋü sıkılıp unakaya ölgäli turur . biznitä adın kim bolgay muna yaraglig aš ičgü b(ä)lgürtdäči . bo erinč tınl(ı)g üčün ätözüg titip munuŋ isig özin ulagalı udači tep tedi .

ulugı tegin bo savıg äšidip yänä orton inisiŋä ay inim alp titgülük tavar alp iš näŋ inčip isig öztä ärtmäz tep tedi .

bo savnıŋ basa soŋınta m(a)has(a)tve tegin inčä tep teti . ay ečilärim a . biz kamagun amtı isig özümüzkä ätözümüzkä ärtiŋü ilinmiš yapšınmıš biz . inčip yänä adınaguka asıg tusu kılgalı bilgä biliglig y(a)ruk közümüz yok bolur ärki ymä antag birär ulug y(a)rlıkančučı köŋüllüg kutlug yalaŋoklar ürüg uẓaṭı öz ätözlärin tiṭip ıdalap tınl(ı)glarka asıg tusu kılurlar tep tedi .

bo munča savıg ečiläriŋä sözläp ötrü k(ä)ntü köŋülintä inčä tep sakındı . k(a)ltı bo mäniŋ ätözüm yüz miŋ ažunlartın bärü yoksuz asıgsız näčä näčä yirüdi artadı (.) näŋ ymä ädligsiz bolup nä ärsär asıgka tusuka kirmädi näčükin bökünki küntä munı täg k(ä)rgäklig išlätgülük yoŋlaguluk oron tapıp bo muntag yıḍıg k(ä)rgäksiz ätözümin siḍmiš kämišmiš yiŋ yar täg tiṭip ıdalap bo erinč y(a)rlıg ač barṣka nägülük umug ınag bolmaz m(ä)n tep munčulayu sakınıp ečiläri birlä sözläšgülük keẓigin tiẓigin ärttürüp ol bars üzä öŋin öŋin y(a)rlıkančučı köŋül turgurup erinčkädilär tsuyurkadılar .

inčip olarnıŋ arasında aglaṭı ṭakı m(a)has(a)tve tegin ol barsnıŋ ačın torokın ämgäkin tolgakın tetrü körüp tägrą tägẓinip közin idi andıran keṭärü umatın ür keč teṭrü körü turup ötrü kodup öŋi yorıp bardılar .

Probetext (ohne Angabe der Lücken im Text):

bir üdün atı kötrülmiš ayagka tägimlig tükäl bilgä t(ä)nri t(ä)nrisi burhan šravast käntkä yakın četavan säŋräm-tä miŋ iki yüz älig tetselar kuvragı birlä y(a)rlıkayur ärti :

šravast < Sogd. *š'r'βst, šyr'(')βsth* < Skt. *śrāvastī* Name einer Stadt
yakın nahe, nahe gelegen
četavan < TochA/B *jetavaṃ* < Skt. *jetavana* Name eines Klosters
säŋräm < TochA/B *saṅkrām* ~ TochA *saṃkrām* ~ *saṅgrām* oder Sogd. *snkr'm-* < Skt. *saṅghārāma* Kloster
tetse < Chin. 弟子 *dizi* (*thiaj` tsz*) Schüler
y(a)rlıka- (hier) sich aufhalten

tün kün aroksuz köŋülin tınl(ı)glarka ädgü asıg tusu kılu y(a)rlıkayur ärti :

aroksuz köŋülin (adv.) unermüdlich

ol ok šrav(a)st käntdä čoglug yalınlıg kutlug kıvlıg alku ädkä tavarka tükällig čayasene atl(ı)g bayagut bolur ärti :

čayasene < TochB *jayasene* < Skt. *jayasena* n. pr.
bayagut Kaufmann, Handelsherr

ol bayagutnuŋ bir sene atl(ı)g : ikinti upasene atl(ı)g ogulları bar ärti :

sene << Skt. sena n. pr.
upasene << Skt. upasena n. pr.

ol iki in eči bir ikintikä ärtiŋü amrak ärdilär :

tözün yavaš törölüg tokulug tetig odgurak yumšak savlag ärdilär :

törölüg tokulug sittsam
tetig klug
odgurak (adv.) offensichtlich
yumšak sanft, weich

bo yertinčüdä turmıš törö ol :

turmıš (hier) etabliert, feststehend
törö (hier) Sitte, Brauch

ädgü kutlug tınl(ı)glarnıŋ oguları ulgadsar kičiŋ ärkän užik bošgurgalı berürlär :

užik < Sogd. *'wj'k* Silbe, Buchstabe, Vers; Lesen und Schreiben
bošgur- lehren, beibringen

az bädüsär t(a)var kazgangalı katıglanur :

bädü- heranwachsen
kazgan- erwerben, gewinnen

näčätä čayasene bayagutnuŋ iki oglanı bädük boltılar : aŋıŋ arısınta k(ä)ntü özi ätöz kodup adın ažunka bardı :